

ДОКУМЕНТАЦИЯ / DOCUMENTATION

обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява

Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 307-TP-18-TN-Д-3

с предмет: "Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300"

with subject: "Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300"

Съдържание / Content:

1. Обява за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП / Announcement for public tender of value according to art. 20, para 3 of PPA
2. Технически изисквания / Technical requirements
3. Образци на документи/ Documents forms:
 - 3.1. Документ „Оферта“ / OFFER
 - 3.2. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA (according to the form);;
 - 3.3. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец) / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA (according to the form);
 - 3.4. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
 - 3.5. Ценово предложение(по образец); / Price proposal (according to the form);
4. Проект на договор с приложения / Draft contract with appendix

Технически изисквания към обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет: „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300”

Technical requirements for public procurement № 307-TP-18-TN-Д-3 with subject : "Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300"

1. Технически изисквания към подмяна на смазочно масло в маслена система на Турбогенератор №2 :

1.1. Технически параметри на смазочно турбинно масло, необходимо за подмяната в маслената система на турбогенератор №2.

Маслото да е одобрен тип турбинно масло, предназначено за използване в парни турбини, съгласно производителя на парната турбина SIEMENS S.R.O.Z. INDUSTRIAL TURBO, TLV 9013 04, да е от вискозитетен клас ISO VG 46 съгласно ISO 3448, и с Кинематичен вискозитет при 40° C, типична стойност 46 (mm² /sec)

Маслото да е на парафинова основа, минерално масло, състоящо се от смес наситени въглеводороди с добавки за подобряване на свойствата, например - термична стабилност. Сместа от базово масло и добавки не трябва да има негативни ефекти върху материалите или да увеличава риска от голямо отлагане в смазочната система.

Маслото трябва да е предназначено да издържа на високи температури без прекомерно влошаване на свойствата. Максималната температура на смазочното масло, когато е в контакт с компоненти на системата (лагери, редуктори и др.) е 120°C, а максималната температура на маслото в резервоара е 80°C.

Смазочното масло на турбината не трябва да съдържа добавки с органометални съединения или съдържание на цинк >5 mg/kg.(< 5 mg/kg)

С изискванията, описани в Приложение 1.

1.2. Доставеното масло трябва да бъде от включено в одобрения списък към спецификация TLV901304 на Siemens AG, че може да се използва за парни турбини.

1.3. Параметри на доставката на смазочно турбинно масло - обем на доставката 16 016 литра в съдове с обем 208 (двеста и осем) литра, разпределени както следва :

1. Technical requirements to replacement of lubrication oil in the oil system of Turbine generator No. 2:

1.1. Technical parameters of the lubrication turbine oil needed for replacement in the oil system of Turbine generator No. 2.

The oil shall be a type-approved turbine oil for a Steam Turbine according to the list approved by Siemens for oils according to TLV 9013 04 standard and shall comply to ISO 3448, Viscosity Class ISO VG 46, with a kinematic viscosity at 40 °C, (mm² / sec).The oil shall be paraffin based, a mineral oil consisting of a mixture of saturated hydrocarbons with additives to improve the properties, for example thermal stability. The mixture of base oil and additives shall not negatively effect the materials nor shall increase the risk of high deposition in the lubrication system.

The oil shall be capable of resisting exposure to high temperatures without excessive deterioration of its properties. The maximum temperature of the lubrication oil when in contact with system components (bearings, gearboxes, etc.) is 120 °C and the maximum oil temperature in the tank is 80 °C. The turbine lubrication oil shall not contain organometallic additives or a zinc content <5 mg/kg in accordance with the requirements described in Appendix 1.

1.2.The supplied oil shall have a written approval by Siemens AG that it complies to TLV901304 and may be used for steam turbines.

1.3. Delivery parameters for lubrication turbine oil - delivery volume of 16,016 liters, in containers of 208 (two hundred and eight) liters, distributed as follows:

1.3.1. Доставка на 14 976 литра в съдове с обем 208 (двеста и осем) литра - Варели изработени от стоманена ламарина, като кожухът е заварен и укрепен със стоманени обръчи. Дъното и капакът са свързани с периферната стена чрез многократно осигурително окачване като прилепването е осигурено от специален уплътнителен материал. Варелите с тапа за източване и отдушник, на горната страна, да са подходящи за транспортиране и съхранение на всякакви индустриални масла, с конструкция позволяваща разполагането до три броя един върху друг при натоварване до 700 кг. Разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя), както и разходите по заплащане на такси, мита и сертификати за продукта, съгласно Приложение 1, са за сметка на Изпълнителя на дейностите, предмет на поръчката.

Забележка:

Може да се предложи доставка на турбинно масло в съдове с обем различен от 208 (двеста и осем) литра, но те трябва да са в диапазон от 195 литра до 210 литра. В този случай един от съдовете няма да бъде запълнен до максималния обем. Съдове с друг обем различен от указания, не се допускат за участие в поръчката.

1.3.2 Изпълнителят на дейностите, предмет на поръчката, трябва да достави, след допълнително възлагане от Възложителя (Допълнителна опция, за доставка валидна от период на 12 месеца след извършване на доставката по поз. 1.3.1), 1 040 литра (5 бр. варели), смазочно турбинно масло съгласно Приложение 1.

Разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя), както и разходите по заплащане на такси, мита и сертификати за продукта, съгласно Приложение 1, са за сметка на Изпълнителя на дейностите, предмет на поръчката.

Забележка:

Може да се предложи доставка на турбинно масло в съдове с обем различен от 208 (двеста и осем) литра, но те трябва да са в диапазон от 195 литра до 210 литра. В този случай един от съдовете няма да бъде запълнен до максималния обем.

Съдове с друг обем различен от указания, не се допускат за участие в поръчката.

2. Изисквания към доставката на смазочно турбинно масло, необходимо за подмяната:

2.1. Маслото трябва да отговаря на всички показатели от Приложение 1, като доставката бъде придружена с фактура, анализно свидетелство от сертифицирана лаборатория за изпитване на нефтопродукти, анализ на проби при товарене, сертификат за произход, издаден от производителя,

1.3.1. Delivery of 14,976 liters in containers of 208 (two hundred and eight) liters - steel-sheet drums, with welded casing and strengthened with steel ferrules. The bottom and the cover are connected to the peripheral wall by multiple securing suspensions, the adhesion is provided by a special sealing material. The drums with drain plug and gas outlet on the upper side shall be suitable for transportation and storage of any kinds of industrial oils, with a structure allowing the positioning of up to three pieces on top of each other at a load of up to 700 kg.

The costs of transporting the products to the site of the Contracting entity, the cost of transport packaging (after delivery it remains property of the Contracting entity), as well as the costs on payment of fees, duties and certificates for the product, according to Annex 1, shall be at the expense of the Contractor of the activities subject to the procedure.

Note: Turbine oil can be delivered in containers with a capacity other than 208 (two hundred and eight) liters, but they should be in the range of 195 liters to 210 liters. In this case, one of the containers will not be filled to the maximum volume.

Containers of a different capacity than instructions are not allowed to participate in the procedure.

1.3.2 The Contractor of the activities subject to the procedure shall deliver, after additional award by the Contracting entity (Additional option for delivery valid from a period of 12 months after the delivery under item 1.3.1), of 1,040 liters (5 drums) lubrication oil in accordance with Appendix 1.

The costs of transporting the products to the site of the Contracting entity, the cost of transport packaging (after delivery it remains property of the Contracting entity), as well as the costs on payment of fees, duties and certificates for the product, according to Annex 1, shall be at the expense of the Contractor of the activities subject to the procedure.

Note: Turbine oil can be delivered in containers with a capacity other than 208 (two hundred and eight) liters, but they should be in the range of 195 liters to 210 liters. In this case, one of the containers will not be filled to the maximum volume.

Containers of a different capacity than instructions are not allowed to participate in the procedure.

2. Requirements to the delivery of lubrication turbine oil needed for replacement:

2.1. The oil shall meet all requirements of Appendix 1 and the delivery shall be accompanied by invoice, an analytical certificate issued by a certified laboratory for testing of petroleum products, analysis of samples during loading, Certificate of origin issued by the manufacturer proving the origin of the oil offered, quality certificate, Safety data sheet of the delivered oil,

доказващ произхода на предлаганото масло, сертификат за качество, лист за безопасност за доставеното масло, товарителница, опаковъчен лист на за всяка опаковка от доставеното масло, опростен придружителен документ.

2.2. Доставеното количество масло трябва да бъде от една производствена партида.

2.3. Адрес за извършване на доставката на смазочно масло:

гр. Пловдив, бул. Васил Левски, № 236, склад EVN България Топлофикация ЕАД.

2.4. Срок за извършване на доставката на 14 976 литра смазочно масло в маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, EVN България Топлофикация ЕАД до 45 календарни дни, след подписване на договор.

2.5. Срок за извършване на доставка в случай на активиране на опцията за доставка на 1 040 литра смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, EVN България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300 до 45 календарни дни след заявка.

shipping list/delivery note, a bill of lading, a packing list for each packaging of the oil delivered, excise accompanying document /simplified accompanying document, or respective legally bounded document.

2.2. The delivered oil shall be from one production batch.

2.3. Delivery address of the lubrication oil for oil system of Turbine generator No. 2 in TPP:
Plovdiv, 236 Vasil Levski blvd., Warehouse, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

2.4. Period for delivery of 14 975 liters lubrication oil for oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD - up to 45 calendar days, after signing of a contract.

2.5. Period for delivery in case of activation of the option for delivery of 1 040 liters lubrication oil for oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300 - up to 45 calendar days, after purchase order.

Приложение №1 / Appendix № 1

Техническа спецификация за доставка за смазочно масло за парна турбина с мощност 30 MWel/ Technical specification for the delivery of lubrication oil for steam turbine with power 30 MWel

No.	PARAMETERS	METHOD	SPECIFICATION
1	Kinematic viscosity at 40 °C, mm ² /s	EN ISO 3104	41.4-50.6
2	Viscosity index	ISO 2909	min 90
3	Flash point in an open crucible, °C, (°F)	EN ISO 2592	min 200
4	Pour point, °C	ISO 3016	max – 6
5	Total acid number, mg KOH/g	ISO 6618	max 0.2
6	Water content (mg/kg)	ASTM D 1744	max 200
7	ISO Cleanliness code (Mechanical particles)	ISO 4406	20/17/14 (Code 8)
8	Water separability (Emulsification time - min)	ISO 6614	max 5
9	Anti-corrosion properties in the presence of distilled water	EN ISO 7120	resistant
10	Air-release properties At 50°C, min	ISO 9120	max 4.0
11	Density at 20°C (g/ml)	EN ISO 3675	max 0.895
12	Foaming: foaming tendency, ml - at 24+0.5 °C - at 93.5+0.5 °C - at 24+0.5 °C after testing at 93.5+0.5 °C and cooling.	BDS ISO 6247	max 450 100 550
13	Oxidation stability: - acid number after oxidation, mgKOH/g - sediment after oxidation, % (m/m)	ISO 7624	max 0.1 max 0.01
14	Copper strip corrosion, 3h at 100°C, corrosion class	DIN EN ISO 2160	max 2
15	Oxidation stability -TOST (h)	ISO 4263	min 5000
16	MPC - membrane patch colorimetry test	ASTM D 7843	0-15
17	Oxidation stability - RPVOT (min)	ASTM D 2272	min 1000

От/ from:

Седалище и адрес на управление/ Headquarters:.....

Тел/Phone No:/Факс/ Fax:/E-mail:

ЕИК/Булстат/ UIC No:

Адрес за кореспонденция/ Address for correspondence:.....

представяван от/ represented by

в качеството на/ in his capacity of

.....

.....

.....

О Ф Е Р Т А¹/ O F F E R¹

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 187 по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП)/ for participation in public procurement under the conditions specified in art. 187 under Chapter twenty-sixth of the Public Procurement Act (PPA)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА, / DEAR SIR/MADAM,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д с предмет: "Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300"

Декларираме, че сме запознати с обявата и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Технически изисквания, Проект на договор, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN.

Запознати сме с проекта на договор, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще

We would like to hereby submit an offer for participation in the public procurement contract No. 307-TP-18-TN-Д announced by you with a subject: Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300"

We declare that we are familiar with the announcement and conditions for participation in the public procurement contract announced by you. We agree with the terms and conditions that you have set and accept them without reservation.

We declare that we are familiar with and accept the terms and conditions in the following documents: Technical requirements, Draft contract, General Purchasing Terms of EVN Group Companies, Corporate Social Responsibility Clause of EVN Group Companies.

We are familiar with and accept the draft contract and if selected as a contractor will proceed to sign a contract within the deadline laid down by law.

¹ Офертата се подава на български език/The offer shall be submitted in Bulgarian language

<p>сключим договор в законоустановения срок.</p> <p>Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.</p> <p>Декларираме, че при сключването на договор ще представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 3 и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 4, 5 и 7 от ЗОП.</p> <p>Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.</p>	<p>We declare that we will conclude a contract in written, including all proposals from our offer.</p> <p>We declare that at the time of conclusion of the contract we will submit the documents issued by a competent authority to verify the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 1 - 3 and the declarations for the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 4, 5 and 7 of the PPA.</p> <p>We state our consent to extend the validity of this proposal for 90 days as from the stipulated date for submission of the offer.</p>
---	---

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме услугите на следните подизпълнители (невярното се зачертава): / The following subcontractors will/will not be engaged in service delivery (delete as appropriate):

Наименование на подизпълнителя / Name of the subcontractor	Обхват на дейностите, които ще извършва / Scope of the activities to be implemented	Размер на участието на подизпълнителя в % / Percentage of the volume of work to be delegated to the subcontractor

Забележка: В случай, че се използват подизпълнители се представя: / **Note:** The following shall be submitted if subcontractors are engaged:

- Заверено от участника копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; / A copy certified by the applicant of a certificate of registration or an identification number (UIC) pursuant to art. 23 of the Commercial Register Act (CRA) where the applicant is a legal person or a sole trader; a copy of ID document where the applicant is a natural person;
- Доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. / An evidence of the subcontractors' commitments.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме капацитета на трети лица (невярното се зачертава): / The capacity of third parties will/will not be engaged in performance of the contract (delete as appropriate):

Наименование на трето лице / Name of a third party	Вид/наименование на ресурса / Type/name of the resource	Местонахождение/ Описание на дейностите, които ще се изпълняват с ресурса / Place/ Description of the activities, which will be performed with the resource

Забележка: В случай, че участника се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да докаже, че ще разполага с тези ресурси, като представя: / *Note:* If the applicant refers to the capacity of the third parties, he shall prove these resources will be available by submission of:

- Документи за поетите от третите лица задължения / Documents of the third parties' commitments

Като неразделна част от настоящата оферта, прилагаме: / Annexed hereto as an integral part of this proposal please find:

1. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
2. Ценово предложение (по образец); / Price proposal (according to the form);
3. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
4. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

.....
(трите имена)
в качеството си на

.....
(длъжност)
на

.....
(наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет: „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300“

Д Е К Л А Р И Р А М:

В качеството ми на лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП не съм осъждан/а с влязла в сила присъда /реабилитиран съм (ненужното се зачертава) за:

1. престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

2. престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

3. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA

I, the undersigned

.....
(full name)
in my capacity of

.....
(position)

of
(name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:.....

With reference to: Public procurement No. 307-TP-18-TN-Д-3 with a subject: „Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300“

HEREBY DECLARE THAT:

In my capacity of a person under art. 54, para 2 of the PPA I has not been convicted by an effective sentence / rehabilitated (delete as appropriate) for:

1. offense under art. 108a, art. 159a - 159d, art. 172, art. 192a, art. 194 - 217, art. 219 - 252, art. 253 - 260, art. 301 - 307, art. 321, 321a and art. 352 - 353f of the Penal Code;

2. offense, similar to those in item 1, in another member state or a third country;

3. There is no conflict of interest which cannot be eliminated.

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Date.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.3– 5 от ЗОП

Долуподписаният /-ната/

.....
(трите имена)
в качеството си на

.....
(длъжност)
на

.....
(наименование на участника)

ЕИК/Булстат/ЕГН

Относно: Обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3
с предмет: „Доставка на смазочно масло за
маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН
България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300“

ДЕКЛАРИРАМ:

1. Представяваният от мен участник
**(отбелязва се само едно
обстоятелство, което се отнася
за конкретния участник):**

2.

Няма задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но за същите е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията;

Има задължения за данъци и задължителни

**DECLARATION pursuant to art. 54, para 1,
items 3 - 5 of the PPA**

I, the undersigned

.....
(full name)
in my capacity of

.....
(position)

of
(name of the applicant)

UIC/Bulstat/PIN:.....

With reference to: Public procurement No. 307-TP-18-TN-Д-3 with a subject: „Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300“

HEREBY DECLARE THAT:

1. The applicant, represented by me, **(please tick only one circumstance that refers to the specific participant):**

2.

Has no obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established;

Has obligations for taxes and obligatory insurance contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but for which a deferral and rescheduling or debt security has been allowed;

Has no obligations for taxes and mandatory social

осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

3. Не е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП.
4. Участникът, който представлявам не е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване на условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).
5. Участникът, който представлявам е предоставил изискващата се информация, свързана с удостоверяване условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо).

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата.....

ДЕКЛАРАТОР:

(подпис и печат)

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

security contributions within the meaning of art. 162, para 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or municipality in which the head office of the contracting authority and the tenderer is located, or similar obligations established by an act of a competent authority under the legislation of the state where the tenderer is established, but the obligation is pursuant to an act which has not entered into force;

3. There is no inequality in the cases referred to in art. 44, para 5 of the PPA.
4. The tenderer, represented by me, has not submitted a false document in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).
5. The tenderer, represented by me, has not submitted the required information in relation to verification of the requirements which should be met by the tenderers, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).

In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the contracting authority within 3 days of they coming into effect.

I am aware that I am subject to criminal liability under art. 313 of the Penal Code for the provision of untrue data.

Дата.....

DECLARANT:

(signature and stamp)

1. The declaration shall be submitted by the person/persons who can individually represent the tenderer pursuant to art. 40 of the rules on implementation of the PPA.
2. Where the tenderer is a group of natural and/or legal persons, a declaration shall be submitted for each natural or legal person included in the group pursuant to art. 57, paragraph 2 of the PPA.
3. The declaration shall be submitted also by the third parties and/or subcontractors pursuant to art. 65, para 4 and art. 66, para 2 of the PPA.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От:
(наименование на участника)

С представянето на нашата оферта заявяваме желанието си да участваме в обявената от възложителя обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет: „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, EVN България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300“, при следните условия:

Мястото за изпълнение на поръчката: склад на „EVN България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236.

Срок за извършване на доставка на 14 976 литра смазочно масло: _____ календарни дни (не повече от 45 календарни дни), след сключване на договор.

Срок за извършване на доставка в случай на активиране на опцията за доставка на 1 040 литра смазочно масло: _____ календарни дни (не повече от 45 календарни дни), след заявка.

Гаранционен срок на съхранение, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, е: _____ месеца (не по-малък от 5 (пет) години от датата на производство и не по-малък от 4 (четири) години от дата на доставка), считано от датата на приемо-предавателния протокол.

Декларираме, че предлаганото от нас смазочно масло отговаря изцяло на всички заложили конкретни характеристики и параметри, подробно описани в документ Технически изисквания, включително Приложение № 1 - Техническа спецификация за доставка за смазочно масло за парна турбина с мощност 30 MWel, към настоящата поръчка.

Прилагаме таблица с Типични физикохимични свойства на предложеното масло и/или техническа спецификация на предлаганото от нас смазочно масло, от които да е видно съответствието с изискванията на Възложителя, съгл. Технически изисквания, включително Техническа спецификация за доставка за смазочно масло за парна турбина с мощност 30 MWel.

TECHNICAL PROPOSAL

By:
(name of the tenderer)

By submitting our tender, we hereby declare our wish to participate in a public procurement for awarding a contract by collection of offers with a call № 307-TP-18-TN-Д-3

with subject: "Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, SST-300", under the following conditions:

The place of performance of the contract: warehouse of "EVN Bulgaria Toplofikatsia" EAD with address in Plovdiv, 236 Vasil Levski Str.

Period for delivery of 14 975 liters lubrication oil: _____ calendar days (but not more than 45 calendar days) after signing of a contract.

Period for delivery in case of activation of the option for delivery of 1 040 liters lubrication oil: _____ calendar days (but not more than 45 calendar days) after purchase order.

The warranty storage period in which the parameters of the oil shall remain unchanged in intact factory packaging is: _____ months (not less than 5 (five) years from the date of manufacture and not less than 4 (four) years from the date of delivery) from the date of the acceptance and delivery protocol.

We hereby declare that the lubrication oil offered by us fully comply with all specific characteristics and parameters required and described in details in the document Technical requirements, including Appendix № 1 - Technical specification for the delivery of lubrication oil for steam turbine with power 30 MWel, to this contract.

We attach table of Typical Physicochemical Properties of the oil offered by us and/ or technical specification of the oil offered by us, which show the compliance with the requirements of the ASSIGNOR, according to Technical requirements, including Technical specification for the delivery of lubrication oil for steam turbine with power 30 MWel.



<p>Декларираме, че предлаганото от нас смазочно масло е включено в одобрения списък към спецификация TLV901304 на Siemens AG, че може да се използва за парни турбини.</p> <hr/> <p>Ние сме съгласни да се придържаме към направеното техническо предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.</p> <p>Дата</p> <p>УЧАСТНИК:</p> <p>(подпис и печат)</p>	<p>We hereby declare that the lubrication oil offered by us have a written approval by Siemens AG that it complies to TLV901304 and may be used for steam turbines.</p> <hr/> <p>We agree to adhere to this technical proposal for a period of 90 days from the date specified in the call as a date for submission of the tender.</p> <p>Date</p> <p>TENDERER:</p> <p>(signature and stamp)</p>
--	--

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

От/ From: (наименование на участника / name of the participant in a procedure)

По обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 307-TP-18-TN-Д с предмет: "Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300"

№ 307-TP-18-TN-Д with subject: "Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300"

№	Наименование/ Name	Мярка/ Measure	Количество/ Quantity	единична цена, лв./евро, без ДДС / unit price in BGN/euro, excl. VAT	Обща стойност, лв./евро, без ДДС/ Value in BGN/EUR, excluding VAT
1	Доставка на смазочно турбинно масло, съгласно т. 1.3.1. от Технически изисквания / Delivery of lubrication turbine oil under item 1.3.1. of Technical requirements	литър/ liter	14 976.00		
2	ОПЦИЯ/OPTION Доставка на смазочно турбинно масло, съгласно т.1.3.2. от Технически изисквания/ Delivery of lubrication turbine oil under item 1.3.2. of the Technical requirements	литър/ liter	1 040.00		
Обща стойност, в лева, без включен ДДС / Total price, in BGN, VAT excluded:					

Дата/ Date

УЧАСТНИК/ TENDERER :
(подпис и печат) / (signature and stamp)²

² При разминаване между единичните цени, предложени от участника и общата стойност, се взема предвид единичната цена. / In case of a discrepancy between the unit prices offered by the participant and the total value, the unit price shall be taken into account.

Проект на договор / Draft contract

Днес,, се сключи настоящият договор между:
Today,, the present purchase order has been concluded between:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G. Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602, VAT ID: BG 115016602, represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov - authorized representative, hereinafter referred to as ASSIGNOR

и/ and

..... със седалище и адрес на управление гр....., ул. №, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК, ИН по ДДС:....., представлявано от -, наричано по-нататък Изпълнител.

..... with address with registration number:, VAT number :, represented by -, hereinafter referred to as the CONTRACTOR

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300, съгл. приложенията към настоящия договор. Смазочното масло като стока се класира по Митническата тарифа на страната под номер 2710 19 810 - "Моторни, компресорни и турбинни масла"

I. SUBJECT

Art. 1.(1). The ASSIGNOR assigns and the CONTRACTOR agrees, to deliver lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300", according to the appendices of the current contract. The lubrication oil as a product is classified according to Customs Tariff of the country with number 2710 19 810 - motor, compressor and turbine oils.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2.(1). Стойността на договора, възлиза на евро (словом:) без включен ДДС, които се равняват на лева (словом:) без ДДС.

II. VALUE

Art. 2.(1). The value of the purchase order amounts to EUR (say:), VAT excluded, which equals to BGN (say:), VAT excluded.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, съгл. поз. XXXXX до поз. XXXXX, са без включен ДДС, твърди за срока за изпълнение на договора и посочени на стр. 2 от настоящия договор
(2). Единичните договорени цени включват разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя), разходите по заплащане на такси, мита и сертификати за продукта, съгласно

Приложение №1, са за сметка на Изпълнителя, както и всички необходими разходи за изпълнение предмета на настоящия договор. Не се допускат други разходи.

(3). Условия на доставка: DDP на адрес: България, Пловдив, бул. Васил Левски №236 съгласно Incoterms 2010

III. PRICES

Art.3.(1). The agreed single prices, without VAT, shown on page 2 shall be valid until total fulfillment of the purchase order.

(2). The agreed single price include the costs of transporting the products to the site of the Contracting entity, the cost of transport packaging (after delivery it remains property of the Contracting entity), the costs on payment of fees, duties and certificates for the product, according to Appendix № 1, shall be at the expense of the Contractor, as well as all necessary expenses for performance the subject of this purchase order. No further expenses incur.

(3). Terms of delivery: DDP to address: Bulgaria, Plovdiv, bul. Vasil Levski №236 according to Incoterms 2010.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236 .

(2). Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: фактура, анализно свидетелство от сертифицирана лаборатория за изпитване на нефтопродукти, анализ на проби при товарене, декларация, че смазочното масло е напълно ново смазочно масло и е произведено от 100% нови базови масла, сертификат за произход, издаден от производителя, доказващ произхода на предлаганото масло, сертификат за качество, лист за безопасност за доставеното масло, товарителница, опаковъчен лист на за всяка опаковка от доставеното масло, опростен придружителен документ.

IV. PLACE OF DELIVERY

Art.4.(1). Place of execution of the purchase order is warehouse of EVN Bulgaria Toplofikarsia EAD, to address Bulgaria, 4003 Plovdiv, bul. Vasil Levski №236

(2). The delivery of the goods is accompanied by the following documents: invoice, an analytical certificate issued by a certified laboratory for testing of petroleum products, analysis of samples during loading, Certificate of origin issued by the manufacturer proving the origin of the oil offered, quality certificate, Safety data sheet of the delivered oil, shipping list/delivery note, a bill of lading, a packing list for each packaging of the oil delivered, excise accompanying document /simplified accompanying document, or respective legally bounded document.

V. СРОКОВЕ

Чл.5.(1). Срокът за извършване на доставката на 14 976 литра смазочно масло, съгл. поз. 00010 посочена по-горе, е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от XX (словом XXXX) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). Срокът за извършване на доставка в случай на активиране на опцията за доставка на 1 040 литра смазочно масло, съгл. поз. 00020 посочена по-горе, е до XX (словом XXXX) календарни дни след заявка.

(3). В случай на забавяне на изпълнението с 10 (десет) или повече календарни дни от посочените в чл.5.(1) и/или чл.5.(2). срокове, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си да откаже доставката на стоките с писмено уведомление, изпратено по един от следните начини: поща, куриер, факс, e-mail.

V. PERFORMANCE TERMS

Art.5.(1). Period for delivery of 14 975 liters lubrication oil, according to position 00010 mentioned above shall be not later than the date specified on page 1 as delivery date / performance date or no later than XX (say XXXX) calendar days after the date of conclusion of the contract, hand inflicted on page 2 of this contract and as authentic shall be considered the date that occurs later.

(2). Period for delivery in case of activation of the option for delivery of 1 040 liters lubrication oil, according to position 00020 mentioned above , is up to XX (say XXXX) calendar days, after purchase order.

(3). In case of performance delay with 10 (ten) or more calendar days from the deadline specified in art. 5.(1). and/ or art.5.(2). the ASSIGNOR shall be entitled to reject the delivery of the goods in written notification sent in one of the following methods: regular mail, courier, fax, e-mail.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (словом тридесет) календарни дни, след доставка и получаване на оригинална фактура. Разходите по банковия превод се разделят по равно между страните, съгл. SEPA Credit Transfer FEE.

(2). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на настоящия договор.

(3). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 XXXXX или имейл до xxxxxxxxxxxx@evn.bg и xxxxxxxxxxxx@evn.bg

VI. PAYMENT

Art.6.(1). Payment shall be executed by the ASSIGNOR within 30 (say: thirty) calendar days after delivery and invoice receiving. Payment shall be implemented without advance, via bank transfer. Bank charges shall be equally divided among the parties, according to SEPA Credit Transfer FEE.

(2) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Assignor and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(3). The Contractor shall send the invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 XXXXX or by e-mail to xxxxxxxxxxxx@evn.bg and xxxxxxxxxxxx@evn.bg

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art.7.(1). In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

VIII. Гаранции

Чл. 8.(1). Гаранционен срок на съхранение, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, е: XXXX (словом: XXXXX) месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол.

(2).Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

VIII. WARRANTY

Art 8.(1). The warranty storage period in which the parameters of the oil shall remain unchanged in intact factory packaging is: XXXX (say XXXXX) months from the date of the acceptance and delivery protocol.

(2).The above warranty period remain in force despite of the purchase order expiration.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9.(1). По обявената обществена поръчка не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

IX. IMPLEMENTATION WARRANTY

Art. 9(1). The Parties hereby agree that for the specific public contract shall not be required provision of a performance guarantee.

X. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). При неизпълнение срока на доставка, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % на ден до 8 % от стойността на договора. Неустойката се дължи от изпълнителя към доставчика непосредствено след изпращане на

уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

X.DEFAULT AND PENALTIES

Art. 10.(1). If the contractor fails to adhere to the deadline for fulfillment of the subject, for reasons in the scope of his responsibilities', the ASSIGNOR has the right to impose a delay penalty of 0,5% of per each delayed day after the deadline, but up to a maximum of 8% of the total purchase order value, plus VAT. The penalty is due to be paid right after sending a notification letter (document for penalties with compensation character) by the ASSIGNOR

XI.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11.(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет: „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300”

(2). В случай, че смазочното масло, доставено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, не отговаря на посочените по-горе изисквания, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма да приеме доставката на маслото.

(3). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 11.(1). The applicable technical requirements are referred in document Technical requirements for public procurement № 307-TP-18-TN-Д-3 with subject „ Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300”, which constitutes an integral part of this contract.

(2). In the event that the lubricating oil supplied by the CONTRACTOR does not meet the requirements mentioned above, the ASSIGNOR will not accept the delivery of the oil.

(3). In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold appropriate licenses, certificates, authorisations and the similar, such Contractor shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

XII.РАЗНИ

Чл.12.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, център Поддръжка и ремонт, лице за контакт: XXXXX, мобилен : XXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@evn.bg

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: п.к: гр., ул..... № Лице за контакт, тел.:+359/....., факс:+359/....., мобилен 0....., имейл:.....@.....

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителя се задължава своевременно да информира Възложителя в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(6). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII.MISCELLANEOUS

Art. 12.(1). Correspondence address and contact persons of the Employer: postal code 4000 Plovdiv, 37 Hristo G. Danov, Center for Maintenance and Repair, contact person: XXXXX, mobile XXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@evn.bg

(2). Correspondence address and contact persons of the Contractor: postal code XXXX, XXXXXXX town, No. XXXXXXX street, XXXXX. Contact person: XXXXXXX, tel.: +XXX/XX/XXXXXXX, fax: +XXX/XX/XXXXXXX, mobile: XXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@xxxx.xxxx.

(3). In the event of changing the data referred to above, the Contractor shall be obliged to inform in a timely

manner the Employee in writing. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the Contractor at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

(5). All disputes arising from the interpretation and the implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Employer.

(6). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл. 13.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Оферта, техническо и финансово предложение с Вх.№..... от дата
3. Технически изисквания към обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300
4. Приложение №1- Техническа спецификация за доставка за смазочно масло за парна турбина с мощност 30 MWel
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

XIII. APPENDICES

Art. 13.(1). All attachment referred to below shall be included in this contract by default and form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Offer, technical and financial proposal №..... from date
3. Technical requirements for public procurement No 307-TP-18-TN-Д-3 with subject Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300”
4. Appendix № 1 - Technical specification for the delivery of lubrication oil for steam turbine with power 30 MWel
5. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;
6. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

ВЪЗЛОЖИТЕЛ / ASSIGNOR:

.....

.....

ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:

.....

.....

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners,

актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или

under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the

други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в

process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments,

договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др.подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или

made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor,

данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни

when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not

споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.
(Издание Януари 2011)

be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и

Social responsibility clause for EVN Group companies

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention

правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да

equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any

гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

(Издание Януари 2011)

gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)